

CAPPELLA PAPAIE

NATALE DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

SANTA MESSA DELLA NOTTE

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 24 DICEMBRE 2018

The first Noel, the Angels did say Was to certain poor shepherds in fields as they lay; In fields where they lay keeping their sheep, On a cold winter's night that was so deep.

Noel, Noel, Noel, Noel,  
Born is the King of Israel!

Noel, Noel, Noel, Noel,  
è nato il Re d'Israele!

They looked up and saw a star Shining in the east beyond them far, And to the earth it gave great light, And so it continued both day and night.

And by the light of that same star Three Wise Men came from country far; To seek for a King was their intent, And to follow the star wherever it went.

## NOEL

### *La schola:*

1. Nella notte si levò una luce lassù:  
tutto il cielo si apre: oggi nasce il Signor.  
Una voce lo annuncia ai pastori quaggiù:  
Accogliete il Bambino che viene per noi.

### *L'assemblea:*



The musical notation is written on a single staff in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The melody consists of two lines of music. The first line begins with a red 'R.' and is followed by the lyrics 'No - el, No - el, No - el, No - el,'. The second line continues with 'na - tus est no - bis Rex Is - ra - el.' and ends with a double bar line.

2. Ora è giorno: dall'alto spunta il sole ormai  
dal deserto orizzonte l'Atteso ora è qui.  
Alba nuova sulla terra tu, Messia, sarai,  
la Parola che il Padre annuncia ai suoi. *R.*

3. Nella gioia dei pastori ogni uomo vedrà  
dove batte il cuore che ricerca l'amor.  
E' la festa dei piccoli e mai finirà:  
se ti doni a Lui, Lui ti prende con sé. *R.*

This star drew nigh to the northwest,  
O'er Bethlehem it took its rest, And there  
it did both stop and stay Right over the  
place where Jesus lay.

Then entered in those Wise Men three  
Full reverently upon their knee, And  
offered there in His presence Their gold  
and myrrh and frankincense.

Then let us all with one accord Sing  
praises to our heavenly Lord; That hath  
made Heaven and earth of naught, And  
with his blood mankind hath bought.

4. Tenerezza di Maria, che nutre Gesù:  
sulla paglia dei poveri lo adagerà.  
Non c'è posto per loro nella casa dei re:  
qui rinasce la storia, ed il mondo saprà. *℟.*

5. A Betlemme, questa notte accorriamo a te:  
il tuo volto di gloria su di noi brillerà.  
Ti adoriamo, fedeli, ogni uomo è con noi,  
chi ti ama, chi crede e tutto ti dà. *℟.*

6. Ogni giorno di vita è un Natale per noi  
se nell'uomo che soffre vediamo Gesù.  
Tra la gente che va, che cammina fra noi,  
la sua luce ci guida: il cielo è quaggiù. *℟.*

## Christmas Proclamation

25 December. The eighteenth day of the lunar month.

Innumerable ages having passed since the creation of the world, when in the beginning God created Heaven and earth and formed man in his own image;

many more centuries after the flood, when the Most High placed his rainbow in the heavens as a sign of the covenant and of peace;

from the migration of Abraham, our father in faith, from Ur of the Chaldeans, twenty-one centuries;

from the exodus of the people of Israel out of Egypt, led by Moses, thirteen centuries;

from the anointing of David as King, about one thousand years;

in the sixty-fifth week according to Daniel's prophecy;

in the year of the one hundred and ninety-fourth Olympiad;

from the founding of the city of Rome, seven hundred and fifty-two years;

in the rule of Caesar Octavian Augustus, the forty-second year;

the whole world being at peace: Jesus Christ, eternal God, the eternal Father's Son, being pleased by His coming to consecrate the world, by the Holy Spirit conceived, nine months having passed since His conception, in Bethlehem of Judah was born of the Virgin Mary, and became man.

The Nativity of our Lord Jesus Christ according to the flesh.

## Annuncio della nascita del Salvatore

25 dicembre. Luna diciottesima.

Trascorsi molti secoli dalla creazione del mondo, quando in principio Dio creò il cielo e la terra e plasmò l'uomo a sua immagine;

e molti secoli da quando, dopo il diluvio, l'Altissimo aveva fatto risplendere tra le nubi l'arcobaleno, segno di alleanza e di pace;

ventuno secoli dopo che Abramo, nostro padre nella fede, migrò dalla terra di Ur dei Caldei;

tredici secoli dopo l'uscita del popolo d'Israele dall'Egitto sotto la guida di Mosè;

circa mille anni dopo l'unzione regale di Davide;

nella sessantacinquesima settimana, secondo la profezia di Daniele;

all'epoca della centonovantaquattresima Olimpiade;

nell'anno settecentocinquantadue dalla fondazione di Roma;

nel quarantaduesimo anno dell'impero di Cesare Ottaviano Augusto,

mentre su tutta la terra regnava la pace, Gesù Cristo, Dio eterno e Figlio dell'eterno Padre, volendo santificare il mondo con la sua piissima venuta, concepito per opera dello Spirito Santo, trascorsi nove mesi, nasce in Betlemme di Giuda dalla Vergine Maria, fatto uomo:

Natale di nostro Signore Gesù Cristo secondo la carne.

## Kalenda

### *Il cantore:*

Octavo Kalendas ianuarii. Luna duodevicesima.

Innumeris transactis sæculis a creatione mundi, quando in principio Deus creavit cælum et terram et hominem formavit ad imaginem suam;

permultis etiam sæculis, ex quo post diluvium Altissimus in nubibus arcum posuerat, signum fœderis et pacis;

a migratione Abrahæ, patris nostri in fide, de Ur Chaldæorum sæculo vigesimo primo;

ab egressu populi Israel de Ægypto, Moyse duce, sæculo decimo tertio;

ab unctione David in regem, anno circiter millesimo;

hebdomada sexagesima quinta, iuxta Danielis prophetiam;

Olympiade centesima nonagesima quarta;

ab Urbe condita anno septingentesimo quinquagesimo secundo;

anno imperii Cæsaris Octaviani Augusti quadragesimo secundo;

toto Orbe in pace composito, Iesus Christus, æternus Deus æternique Patris Filius, mundum volens adventu suo piissimo consecrare, de Spiritu Sancto conceptus, novemque post conceptionem decursis mensibus, in Bethlehem Iudæ nascitur ex Maria Virgine factus homo:

Nativitas Domini nostri Iesu Christi secundum carnem.

*Si svela e si incensa l'immagine di Gesù Bambino.*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

The Lord said to me: You are my Son. It is I who have begotten you this day.

Il Signore mi ha detto: «Tu sei mio Figlio, io oggi ti ho generato».

Why this tumult among nations, among peoples this useless murmuring?

Perché le genti sono in tumulto e i popoli cospirano invano?

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

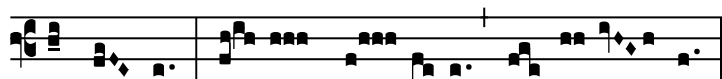
*La schola e l'assemblea:*

*Ps 2, 7*

II



*℟.* Do- mi- nus \*di- xit ad me: Fi- li- us me-



us es tu, e- go ho- di- e ge- nu- i te.

*La schola:*

*Ps 2, 1*

Quare fremuerunt gentes,  
et populi meditati sunt inania? *℟.*

*Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*℟.* Amen.

Pax vobis.

*℟.* Et cum spiritu tuo.

## Penitential Act

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

## Atto penitenziale

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

## Actus pœnitentialis

*Il Santo Padre:*

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

*Pausa di silenzio.*

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

**R.** Amen.

Kyrie  
(Cum iubilo)

*La schola:* *L'assemblea:*

I Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Chris- te, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le- i-son. Chris- te, e-le- i-son. Chris- te, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e

*La schola:* *L'assemblea:*

e-le- i-son. Ky- ri- e,

*La schola e l'assemblea:*

e-le- i-son.

Gloria  
(Cum iubilo)

*Il cantore:* *La schola:*

VII Glo- ri- a in excelsis De- o et in ter- ra

*L'assemblea:*

pax homi- ni- bus bonæ vo- lun- ta- tis. Lau- da- mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*

bene- di- ci- mus te, ado- ra- mus te, glo- ri- fi- ca-

*L'assemblea:*

mus te, gra- ti- as agimus ti- bi propter magnam glo- ri-

*La schola:*

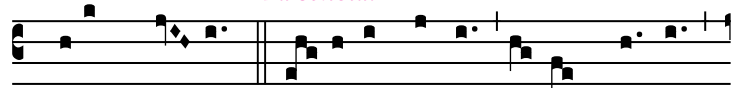
am tu- am, Domi- ne De- us, Rex cæ- lestis, De-

*L'assemblea:*



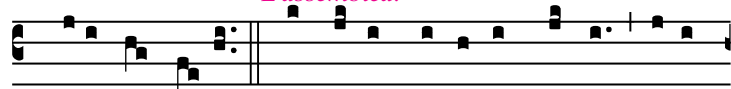
us Pa- ter omni-po- tens. Do-mi- ne Fi- li uni-ge- ni- te,

*La schola:*



Iesu Chris- te, Do- mi- ne De- us, Agnus De- i,

*L'assemblea:*



Fi- li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mundi, mi- se-

*La schola:*



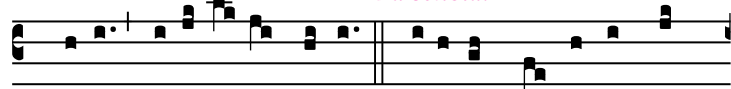
re- re no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mundi, su- sci- pe

*L'assemblea:*



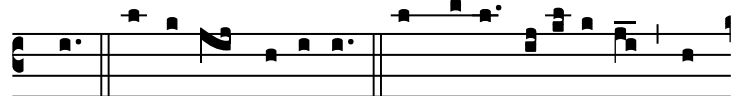
de- pre- ca- ti- o- nem no- stram. Qui sedes ad dex- te- ram

*La schola:*



Pa- tris, mi- se- re- re no- bis. Quo- ni- am tu so- lus Sanc-

*L'assemblea:*



tus, tu so- lus Do- mi- nus, tu so- lus Altis- si- mus, Ie-

*La schola:*

*L'assemblea:*



su Chris- te, cum San- cto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De-

*La schola e l'assemblea:*



i Pa- tris. A- men.



## Collect

Let us pray.

O God, who have made this most sacred night radiant with the splendour of the true light, grant, we pray, that we, who have known the mysteries of his light on earth, may also delight in his gladness in heaven.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

## Colletta

Preghiamo.

O Dio, che hai illuminato questa santissima notte con lo splendore di Cristo, vera luce del mondo, concedi a noi, che sulla terra lo contempliamo nei suoi misteri, di partecipare alla sua gloria nel cielo.

Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

## Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui hanc sacratissimam noctem veri luminis fecisti illustratione clarescere, da, quæsumus, ut, cuius in terra mysteria lucis agnovimus, eius quoque gaudiis perfruamur in cælo.

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

## THE LITURGY OF THE WORD

## LITURGIA DELLA PAROLA

### First reading

### Prima lettura

*A son is given to us.*

*Ci è stato dato un figlio.*

A reading from the prophet Isaiah

The people that walked in darkness has seen a great light; on those who live in a land of deep shadow a light has shone.

You have made their gladness greater, you have made their joy increase; they rejoice in your presence as men rejoice at harvest time, as men are happy when they are dividing the spoils. For the yoke that was weighing on him, the bar across his shoulders, the rod of his oppressor, these you break as on the day of Midian. For all the footgear of battle, every cloak rolled in blood, is burnt and consumed by fire.

For there is a child born for us, a son given to us and dominion is laid on his shoulders; and this is the name they give him: Wonder-Counsellor, Mighty-God, Eternal-Father, Prince-of-Peace. Wide is his dominion in a peace that has no end, for the throne of David and for his royal power, which he establishes and makes secure in justice and integrity. From this time onwards and for ever, the jealous love of the Lord of hosts will do this.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

*Filius datus est nobis.*

Dal libro del profeta Isaia

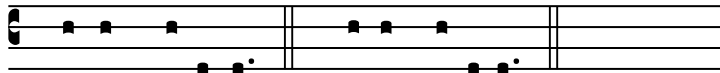
9, 1-6

Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulse.

Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia. Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete e come si esulta quando si divide la preda. Perché tu hai spezzato il giogo che l'opprimeva, la sbarra sulle sue spalle, e il bastone del suo aguzzino, come nel giorno di Madiàn. Perché ogni calzatura di soldato che marciava rimbombando e ogni mantello intriso di sangue saranno bruciati, dati in pasto al fuoco.

Perché un bambino è nato per noi, ci è stato dato un figlio. Sulle sue spalle è il potere e il suo nome sarà: Consigliere mirabile, Dio potente, Padre per sempre, Principe della pace.

Grande sarà il suo potere e la pace non avrà fine sul trono di Davide e sul suo regno, che egli viene a consolidare e rafforzare con il diritto e la giustizia, ora e per sempre. Questo farà lo zelo del Signore degli eserciti.



Verbum Domini. **R.** De- o gra-ti- as.

Today a saviour has been born to us; he is Christ the Lord.

O sing a new song to the Lord, sing to the Lord all the earth. O sing to the Lord, bless his name.

Proclaim his help day by day, tell among the nations his glory and his wonders among all the peoples.

Let the heavens rejoice and earth be glad, let the sea and all within it thunder praise, let the land and all it bears rejoice, all the trees of the wood shout for joy at the presence of the Lord for he comes, he comes to rule the earth.

With justice he will rule the world, he will judge the peoples with his truth.

*Il salmista:*

Ps 95



**R.** Og-gi è na-to per noi il Sal-va - to - re.

*L'assemblea ripete:* Oggi è nato per noi il Salvatore.

1. Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore, uomini di tutta la terra. Cantate al Signore, benedite il suo nome. **R.**

2. Annunciate di giorno in giorno la sua salvezza. In mezzo alle genti narrate la sua gloria, a tutti i popoli dite le sue meraviglie. **R.**

3. Gioiscano i cieli, esulti la terra, risuoni il mare e quanto racchiude; sia in festa la campagna e quanto contiene, acclamino tutti gli alberi della foresta. **R.**

4. Davanti al Signore che viene: sì, egli viene a giudicare la terra; giudicherà il mondo con giustizia e nella sua fedeltà i popoli. **R.**

## Second reading

*God's grace has been revealed  
to the whole human race.*

A reading from the letter of Saint Paul  
to Titus

God's grace has been revealed, and it has made salvation possible for the whole human race and taught us that what we have to do is to give up everything that does not lead to God, and all our worldly ambitions; we must be self-restrained and live good and religious lives here in this present world, while we are waiting in hope for the blessing which will come with the Appearing of the glory of our great God and saviour Christ Jesus. He sacrificed himself for us in order to set us free from all wickedness and to purify a people so that it could be his very own and would have no ambition except to do good.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*È apparsa la grazia di Dio  
per tutti gli uomini.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo a Tito

Figlio mio, è apparsa la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo.

Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

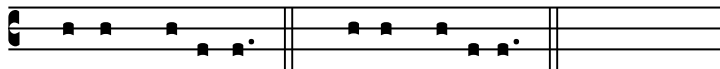
*Apparuit gratia Dei  
omnibus hominibus.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a Tito

2, 11-14

Querido hermano:

Se ha manifestado la gracia de Dios, que trae la salvación para todos los hombres, enseñándonos a que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, llevemos ya desde ahora una vida sobria, justa y piadosa, aguardando la dicha que esperamos y la manifestación de la gloria del gran Dios y Salvador nuestro, Jesucristo, el cual se entregó por nosotros para rescatarnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo de su propiedad, dedicado enteramente a las buenas obras.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

I bring you news of great joy: today a saviour has been born to us, Christ the Lord.

Vi annuncio una grande gioia: oggi è nato per voi un Salvatore, Cristo Signore.

## Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



Al - le-lu - ia, al - le-lu - ia, al - le-lu - ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

*Lc 2, 10-11*

Evangelizo vobis gaudium magnum:  
natus est nobis hodie Salvator, Christus Dominus.

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Vangelo

Today a saviour has been born to you.

Oggi è nato per voi il Salvatore.

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Dal Vangelo secondo Luca.

Glory to you, O Lord.

Gloria a te, o Signore.

Caesar Augustus issued a decree for a census of the whole world to be taken. This census – the first – took place while Quirinius was governor of Syria, and everyone went to his own town to be registered. So Joseph set out from the town of Nazareth in Galilee and travelled up to Judaea, to the town of David called Bethlehem, since he was of David's House and line, in order to be registered together with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there the time came for her to have her child, and she gave birth to a son, her first-born. She wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger because there was no room for them at the inn.

In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. Questo primo censimento fu fatto quando Quirinio era governatore della Siria. Tutti andavano a farsi censire, ciascuno nella propria città.

Anche Giuseppe, dalla Galilea, dalla città di Nazaret, salì in Giudea alla città di Davide chiamata Betlemme: egli apparteneva infatti alla casa e alla famiglia di Davide. Doveva farsi censire insieme a Maria, sua sposa, che era incinta.

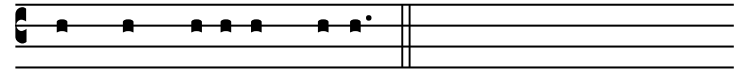
Mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto. Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo pose in una mangiatoia, perché per loro non c'era posto nell'alloggio.

Evangelium

Natus est vobis hodie Salvator.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

2, 1-14



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Factum est in diebus illis, exiit edictum a Cæsare Augusto, ut describeretur universus orbis. Hæc descriptio prima facta est præside Syriæ Quirino. Et ibant omnes, ut profiterentur, singuli in suam civitatem.

Ascendit autem et Ioseph a Galilæa de civitate Nazareth in Iudæam in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem, eo quod esset de domo et familia David, ut profiteretur cum Maria desponsata sibi, uxore prægnante.

Factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies, ut pareret, et peperit filium suum primogenitum; et pannis eum involvit et reclinauit eum in præsepio, quia non erat eis locus in deversorio.

In the countryside close by there were shepherds who lived in the fields and took it in turns to watch their flocks during the night. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone round them. They were terrified, but the angel said, 'Do not be afraid. Listen, I bring you news of great joy, a joy to be shared by the whole people. Today in the town of David a saviour has been born to you; he is Christ the Lord. And here is a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger.'

And suddenly with the angel there was a great throng of the heavenly host, praising God and singing:

'Glory to God in the highest heaven, and peace to men who enjoy his favour'.

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

C'erano in quella regione alcuni pastori che, pernottando all'aperto, vegliavano tutta la notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande timore, ma l'angelo disse loro: «Non temete; ecco, vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi, nella città di Davide, è nato per voi un Salvatore, che è Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, adagiato in una mangiatoia».

E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodava Dio e diceva:

«Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace agli uomini, che egli ama».

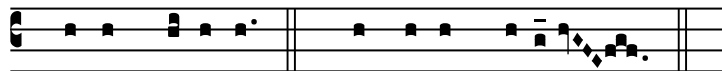
Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigiliis noctis supra gregem suum. Et angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Domini circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. Et dixit illis angelus: «Nolite timere; ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo, quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in præsepio».

Et subito facta est cum angelo multitudo militiæ cælestis laudantium Deum et dicentium:

«Gloria in altissimis Deo, et super terram pax in hominibus bonæ voluntatis».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il cantore:*

*La schola:*

V

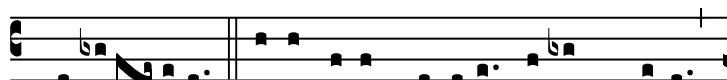


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



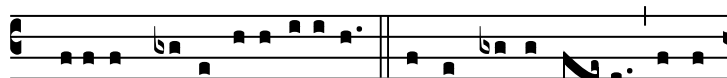
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



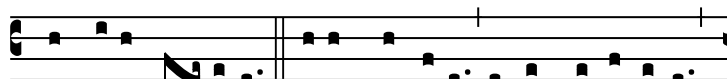
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



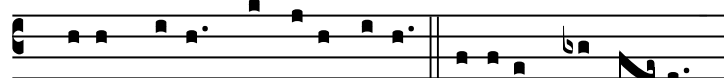
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,

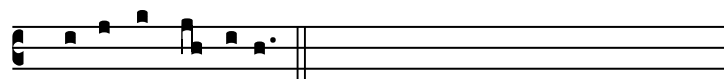


consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

*L'assemblea:*



Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem



descendit de cæ- lis.

*Tutti si inginocchiano fino a factus est.*

*La schola:*

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;



*La schola:*



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

*La schola:*

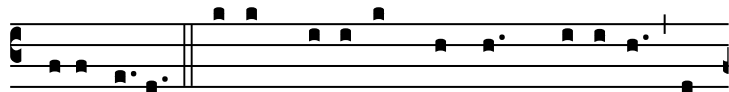


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

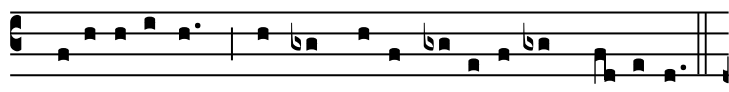


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



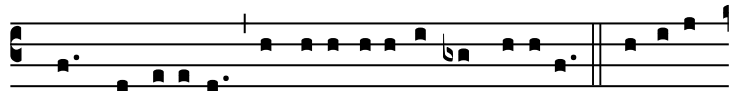
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

*L'assemblea:*



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

*La schola:*

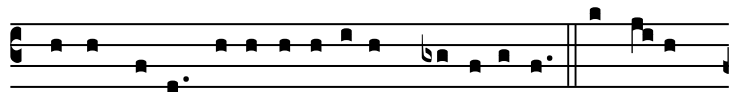


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

*L'assemblea:*



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

*La schola:*

*La schola e l'assemblea:*



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, let us unite our voices with the song of the angels, give praise to God for his faithfulness and ask him for grace and salvation.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for Pope Francis.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

May God, Father of the Word made flesh, keep him strong in faith, enkindle his hope and clothe him in charity.

Dio, Padre del Verbo fatto carne, lo custodisca saldo nella fede, ravvivi in lui la speranza e lo abiti sempre con la sua carità.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

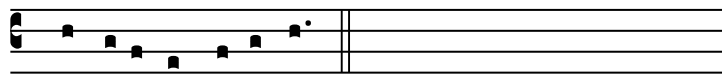
Fratelli e figli carissimi,  
uniamo la nostra voce al canto degli angeli,  
lodiamo la fedeltà di Dio  
e invochiamo da lui grazia e salvezza.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

*Preghiera in silenzio.*

cinese

天主，降世圣言的天父，  
求祢保护他信德坚强，  
望德兴旺，  
并常为他穿上爱德的衣裳。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

Let us pray for government leaders and international organizations.

Preghiamo per i governanti e gli organismi internazionali.

Dio, Padre del Principe della pace, li sostenga nel servizio dei popoli, accresca in loro il desiderio del vero bene e li guidi all'edificazione di un mondo più giusto.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for all children.

Preghiamo per tutti i bambini.

May God, Father of the Child of Bethlehem, free them from every kind of violence, inspire in them the joy of life and accompany their growth in holiness and wisdom.

Dio, Padre del Bambino di Betlemme, li liberi da ogni forma di violenza, accenda in loro la gioia della vita e accompagni la loro crescita in santità e sapienza.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for vocations to the priesthood.

Preghiamo per le vocazioni al sacerdozio.

May God, Father of the eternal High Priest call many young men to the priesthood, nourish in them a passion for the Gospel and inspire them to give their lives for their brothers and sisters.

Dio, Padre del Sommo ed eterno Sacerdote, chiami molti giovani al presbiterato, alimenti in loro la passione per il Vangelo e li disponga a dare la vita per i fratelli.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il diacono:*

2. Oremus pro publicis moderatoribus et institutis internationalibus.

*Preghiera in silenzio.*

inglese

May God, Father of the Prince of Peace, sustain them in their service of all peoples, increase their desire for the true good and guide them in building a more just world.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℞. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

3. Oremus pro parvulis.

*Preghiera in silenzio.*

arabo

لِيُحَرِّرَهُمُ اللَّهُ، أَبُ طِفْلِ بَيْتِ لَحْمٍ، مِنْ جَمِيعِ أَشْكَالِ الْعُنْفِ، وَيُضَيِّئَ فِيهِمْ فَرَحَ الْحَيَاةِ وَيُرَافِقَ نَمُوهُمْ فِي الْقِدَاسَةِ وَالْحِكْمَةِ.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℞. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

4. Oremus pro vocationibus ad sacerdotium.

*Preghiera in silenzio.*

francese

Dieu, Père du Grand et éternel Prêtre, appelle de nombreux jeunes au sacerdoce, nourris en eux la passion de l'Évangile et dispose-les à donner leur vie pour leurs frères.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℞. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the poor and suffering.

Preghiamo per i poveri e i sofferenti.

May God, Father of the “light that shone in the darkness”, illumine them with his presence, open to them anew the doors of life and fill them with his providence.

Dio, Padre del Sole apparso nelle tenebre, li illumini con la sua presenza, riapra davanti a loro le porte della vita e li colmi con la sua provvidenza.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Faithful and provident Father, accept our praise and prayers that we may receive the salvation which appeared for us in your Son made man, who lives and reigns for ever and ever.

*Il diacono:*

5. Oremus pro pauperibus et dolentibus.

*Preghiera in silenzio.*

russo

Бог, Отец Солнца, явившегося во тьме, да озарит их Своим присутствием, да откроет перед ними врата жизни и охватит их Своим попечением.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

O Padre,  
fedele e provvidente,  
accogli la nostra lode e la nostra supplica  
e rendici partecipi della salvezza,  
apparsa per noi nel tuo Figlio fatto uomo.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

## Offertory Chant

Today the king of heaven has deigned to be born of a virgin for us, to recall fallen man to his heavenly kingdom. Hosts of angels rejoice, for eternal salvation has come to the human race.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## Prayer over the Offerings

May the oblation of this day's feast be pleasing to you, O Lord, we pray, that through this most holy exchange we may be found in the likeness of Christ, in whom our nature is united to you. Who lives and reigns for ever and ever.

## Canto di offertorio

Oggi il Re del cielo nasce per noi da una vergine per ricondurre l'uomo perduto al regno dei cieli: Gode la schiera degli angeli, perché si è manifestata agli uomini la salvezza eterna.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Sulle offerte

Accetta, o Padre, la nostra offerta in questa notte di luce, e per questo misterioso scambio di doni trasformarci nel Cristo tuo Figlio, che ha innalzato l'uomo accanto a te nella gloria. Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

HODIE NOBIS CÆLORUM REX

*La schola:*

Hodie nobis cælorum Rex de Virgine nasci dignatus est, ut hominem perditum ad cælestia regna revocaret: Gaudet exercitus angelorum: quia salus æterna humano generi apparuit.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Grata tibi sit, Domine, quæsumus, hodiernæ festivitatis oblatio, ut, per hæc sacrosancta commercia, in illius inveniamur forma, in quo tecum est nostra substantia. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*Christ the Light**Cristo luce*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For in the mystery of the Word made flesh a new light of your glory has shone upon the eyes of our mind, so that, as we recognize in him God made visible, we may be caught up through him in love of things invisible.

Nel mistero del Verbo incarnato è apparsa agli occhi della nostra mente la luce nuova del tuo fulgore, perché conoscendo Dio visibilmente, per mezzo suo siamo rapiti all'amore delle realtà invisibili.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei Cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

## Præfatio

## De Christo luce

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

**R.** Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

**R.** Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia per incarnati Verbi mysterium nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit: ut, dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus  
(Cum iubilo)

*La schola:* *L'assemblea:*

V

Sanc- tus, \* Sanc-tus, Sanc- tus Do-

*La schola:*

minus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt cae-li et

*L'assemblea:*

ter- ra glo-ri- a tu- a. Ho-san-na in excel- sis.

*La schola:*

Be- ne-dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do-

*L'assemblea:*

mi- ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

Eucharistic Prayer I  
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Preghiera eucaristica I  
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Prex Eucharistica I  
seu Canon romanus

*Il Santo Padre:*

Te igitur, clementissime Pater,  
per Iesum Christum, Filium tuum,  
Dominum nostrum,  
supplices rogamus ac petimus,  
uti accepta habeas  
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,  
hæc sancta sacrificia illibata,  
in primis, quæ tibi offerimus  
pro Ecclesia tua sancta catholica:  
quam pacificare, custodire, adunare  
et regere digneris toto orbe terrarum:  
una cum me indigno famulo tuo,  
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,  
et omnibus orthodoxis atque catholicæ  
et apostolicæ fidei cultoribus.

*Un concelebante:*

Memento, Domine,  
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

*Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.*

et omnium circumstantium,  
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,  
pro quibus tibi offerimus:  
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,  
pro se suisque omnibus:  
pro redemptione animarum suarum,  
pro spe salutis et incolumitatis suæ:  
tibi que reddunt vota sua  
æterno Deo, vivo et vero.



Celebrating the most sacred night on which blessed Mary the immaculate Virgin brought forth the Saviour for this world, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo la notte santissima, nella quale Maria, vergine illibata, diede al mondo il Salvatore, ricordiamo e veneriamo anzitutto lei, la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

### *Un altro concelebante:*

Communicantes,  
et noctem sacratissimam celebrantes,  
qua beatæ Mariæ intemerata virginitas  
huic mundo edidit Salvatorem:  
sed et memoriam venerantes,  
in primis eiusdem gloriosæ semper Virginis Mariæ,  
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:  
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,  
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,  
Petri et Pauli, Andreæ,  
Iacobi, Ioannis,  
Thomæ, Iacobi, Philippi,  
Bartholomæi, Matthæi,  
Simonis et Thaddæi:  
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,  
Cornelii, Cypriani,  
Laurentii, Chrysogoni,  
Ioannis et Pauli,  
Cosmæ et Damiani  
et omnium Sanctorum tuorum;  
quorum meritis precibusque concedas,  
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

### *Il Santo Padre:*

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,  
sed et cunctæ familiæ tuæ,  
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:  
diesque nostros in tua pace disponas,  
atque ab æterna damnatione nos eripi  
et in electorum tuorum iubeas gregem numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

*Il Santo Padre:*  
Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Unde et memores, Domine,  
nos servi tui,  
sed et plebs tua sancta,  
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,  
tam beatæ passionis,  
necnon et ab inferis resurrectionis,  
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:  
offerimus præclaræ maiestati tuæ  
de tuis donis ac datis  
hostiam puram,  
hostiam sanctam,  
hostiam immaculatam,  
Panem sanctum vitæ æternæ  
et Calicem salutis perpetuæ.  
Supra quæ propitio ac sereno vultu  
respicere digneris:  
et accepta habere,  
sicuti accepta habere dignatus es  
munera pueri tui iusti Abel,  
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,  
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,  
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:  
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui  
in sublime altare tuum,  
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;  
ut, quotquot ex hac altaris participatione  
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,  
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

*Un concelebante:*

Memento etiam, Domine,  
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*,  
qui nos præcesserunt cum signo fidei,  
et dormiunt in somno pacis.

*Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.*

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,  
locum refrigerii, lucis et pacis,  
ut indulgeas, deprecamur.

*Un altro concelebante:*

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,  
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,  
partem aliquam et societatem donare digneris  
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:  
cum Ioanne, Stephano,  
Matthia, Barnaba,  
Ignatio, Alexandro,  
Marcellino, Petro,  
Felicitate, Perpetua,  
Agatha, Lucia,  
Agnete, Cæcilia, Anastasia  
et omnibus Sanctis tuis:  
intra quorum nos consortium,  
non æstimator meriti,  
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.  
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

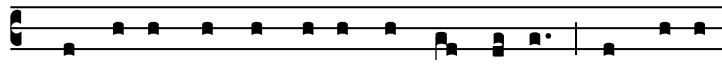
Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

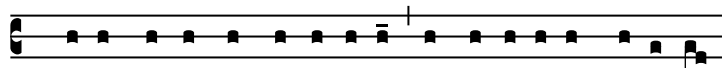
### *Il Santo Padre:*

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixis, et præstas nobis.

### *Il Santo Padre e i concelebrenti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

### *L'assemblea:*



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

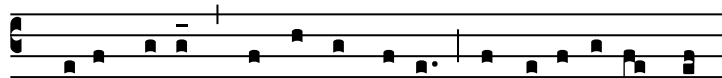
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



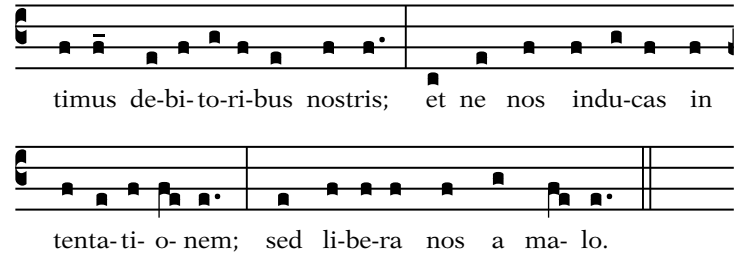
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

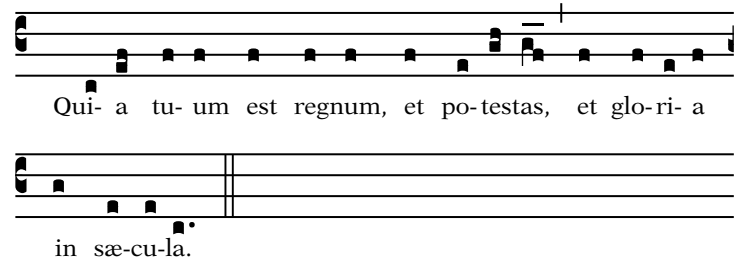


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Offerte vobis pacem.


*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*




**Agnus Dei**  
*(Cum iubilo)*

*La schola:*

V   
Agnus De- i, \* qui tol- lis pecca- ta

*L'assemblea:* *La schola:*



mun- di: mi- se- re- re no- bis. Agnus De- i, \*

*L'assemblea:*



qui tol- lis pecca- ta mundi: mi- se- re- re no- bis.

*La schola:*



Agnus De- i, \* qui tol- lis pecca- ta mun- di:

*L'assemblea:*



do- na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Communion Antiphon

#### Antifona alla comunione

On the holy mountains, from the womb before the daybreak I begot you.

Tra gli splendori dei santi, dal seno dell'aurora, come riugiada, io ti ho generato

The Lord will send from Zion your sceptre of power: rule in the midst of all your foes.

Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: domina in mezzo ai tuoi nemici!

#### *Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

#### *La schola e l'assemblea:*

Ps 109, 3

VI



℞. In splendo- ri-bus sancto- rum, \* ex u-te-



ro an-te lu-ci- fe-rum ge-nu- i te.

#### *La schola:*

Ps 109, 2

Virgam potentiae tuae emittet Dominus ex Sion:  
dominare in medio inimicorum tuorum. ℞.

Silent night, holy night!  
All is calm, all is bright.  
Round yon Virgin, Mother and Child.  
Holy infant so tender and mild.  
Sleep in heavenly peace,  
sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!  
Shepherds quake at the sight.  
Glories stream from heaven afar,  
deavenly hosts sing Alleluia.  
Christ the Savior is born!  
Christ the Savior is born!

## ASTRO DEL CIEL

### *La schola e l'assemblea:*



1. A-stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo re-den-tor!



Tu che i-va-ti da lun-giso-gnar, tu che an-ge-li-che vo-ci an-nun-ziar,



Lu-ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor,



lu-ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor.

### *La schola:*

2. Astro del ciel, Pargol divin,  
mite agnello redentor!  
Tu di stirpe regale decor,  
tu virgineo mistico fior.  
Luce dona alle menti,  
pace infondi nei cuor! (2 v.)

Silent night, holy night!  
Son of God love's pure light.  
Radiant beams from Thy holy face,  
with dawn of redeeming grace.  
Jesus Lord, at Thy birth.  
Jesus Lord, at Thy birth.

*La schola e l'assemblea:*



3. A-stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo re-den-tor!



Tu di-sce-so a scon-ta-re l'er-ror, tu sol na-to a par-la-re d'a-mor.



Lu-ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor,



lu-ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor.

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind, whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death. O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary.

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo. Dal tuo costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pregustato in punto di morte. O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, figlio di Maria!

AVE, VERUM CORPUS

*La schola:*  
VI

A- ve, ve-rum \* Corpus, na- tum de Ma- ri- a

*L'assemblea:*

Virgi- ne: ve- re passum, immo- la- tum in cru- ce

*La schola:*

pro homi- ne. Cu- ius la- tus perfo- ra- tum flu- xit

*L'assemblea:*

aqua et sangui- ne; esto no- bis præ- gusta- tum

*La schola:*

mortis in ex- ami- ne. O Ie- su dul- cis!

*L'assemblea:* *La schola e l'assemblea:*

O Ie- su pi- e! O Ie- su, fi- li Ma- ri- æ!

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

Grant us, we pray, O Lord our God, that we, who are gladdened by participation in the feast of our Redeemer's Nativity, may through an honourable way of life become worthy of union with him.

Who lives and reigns for ever and ever.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

O Dio, che ci hai convocati a celebrare nella gioia la nascita del Redentore, fa' che testimoniamo nella vita l'annuncio della salvezza, per giungere alla gloria del cielo.

Per Cristo nostro Signore.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Da nobis, quæsumus, Domine Deus noster, ut, qui nativitatem Redemptoris nostri frequentare gaudemus, dignis conversationibus ad eius mereamur pervenire consortium. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

**R.** Amen.

## THE CONCLUDING RITES

## RITI DI CONCLUSIONE

### Solemn blessing

### Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May the God of infinite goodness, who by the Incarnation of his Son has driven darkness from the world and by that glorious Birth has illumined this most holy night, drive far from you the darkness of vice and illumine your hearts with the light of virtue.

Dio, che nella nascita del Cristo suo Figlio ha inondato di luce questa notte santissima, allontani da voi le tenebre del male e vi illumini con la luce del bene.

May God, who willed that the great joy of his Son's saving Birth be announced to shepherds by the Angel, fill your minds with the gladness he gives and make you heralds of his Gospel.

Dio, che mandò gli angeli a recare ai pastori il lieto annunzio del Natale, vi faccia messaggeri del suo Vangelo.

## RITUS CONCLUSIONIS

### Benedictio sollemnis

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Inclinate vos ad benedictionem.

*Il Santo Padre:*

Deus infinitæ bonitatis,  
qui incarnatione Filii sui mundi tenebras effugavit,  
et eius gloriosa nativitate  
hanc noctem sacratissimam irradiavit,  
effuget a vobis tenebras vitiorum,  
et irradiet corda vestra luce virtutum.

**R.** Amen.

Quique eius salutiferæ nativitatis gaudium magnum  
pastoribus ab Angelo voluit nuntiari,  
ipse mentes vestras suo gaudio impleat,  
et vos Evangelii sui nuntios efficiat.

**R.** Amen.

And may God, who by the Incarnation brought together the earthly and heavenly realm, fill you with the gift of his peace and favour and make you sharers with the Church in heaven.

Dio, che nel suo Figlio fatto uomo ha congiunto la terra al cielo, vi riempia della sua pace e del suo amore.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Et, qui per eius incarnationem terrena cælestibus sociavit, dono vos suæ pacis et bonæ repleat voluntatis, et vos faciat Ecclesiæ consortes esse cælestis.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

*Il diacono:*

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.



Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, piet  di noi peccatori.

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

*La schola e l'assemblea:*

V

Al- ma \* Red-empto-ris Ma-ter, qu  pervi- a c -  
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-  
ge-re qui cu- rat, popu-lo; tu, qu  genu- isti, na-tu-ra  
mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-  
us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-  
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re- re.

*L'immagine di Ges  Bambino, accompagnata da alcuni bambini che recano un omaggio floreale, viene portata in processione al Presepio della Basilica, dove il Santo Padre compie un atto di venerazione.*

## Chant

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Child, for us sinners, poor and in the manger, we would embrace Thee, with love and awe. Who would not love Thee, loving us so dearly? O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

## Canto

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vedremo dell'eterno Padre lo splendore eterno fatto uomo: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vogliamo teneramente abbracciare colui che per noi si è fatto povero ed è adagiato sul fieno: lui che tanto ci ama, chi non vorrà rianimare? Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

## Cantus

ADESTE, FIDELES

### *La schola e l'assemblea:*

1. Adeste, fideles,  
læti triumphantes,  
venite, venite in Bethlehem,  
natum videte  
Regem angelorum.  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

2. En grege relicto,  
humiles ad cunas,  
vocati pastores adproperant,  
et nos ovanti  
gradu festinemus.  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

3. Æterni Parentis  
splendorem æternum,  
velatum sub carne videbimus:  
Deum infantem,  
pannis involutum:  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

4. Pro nobis egenum  
et fœno cubantem  
piis foveamus amplexibus;  
sic nos amantem  
quis non redamaret?  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

From starry skies descending,  
thou comest, glorious King,  
a manger low thy bed,  
in winter's icy sting;

O my dearest Child most holy,  
shudd'ring, trembling in the cold!  
Great God, thou lovest me!  
What suff'ring thou didst bear,  
that I near thee might be!

Thou art the world's Creator,  
God's own and true Word,  
yet here no robe, no fire  
for thee, Divine Lord.

Dearest, fairest, sweetest infant,  
dire this state of poverty.  
The more I care for thee, since thou,  
o Love Divine, will'st now so poor to be.

I see thee leave  
thy Heavenly Father's bosom,  
but whither has thy love  
transported thee?

Upon a little straw  
I see thee lying;  
why suffer thus?  
'Tis all for love of me.

*La schola e l'assemblea:*

1. Tu scendi dalle stelle, o Re del Cielo,  
e vieni in una grotta, al freddo, al gelo.

O Bambino mio Divino, io ti vedo qui tremar.  
O Dio beato!  
Oh! Quanto ti costò l'avermi amato!

2. A te, che sei del mondo il Creatore,  
mancano panni e fuoco, o mio Signore.

Caro eletto Pargoletto, quanto questa povertà  
più m'innamora!  
Giacché ti fece amor povero ancora.

3. Tu che godi il gioir nel divin seno,  
come vieni a penar su questo fieno?

Dolce Amore del mio core, dove amor ti trasportò?  
O Gesù mio,  
per chi tanto patir? Per amor mio!

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

NATIVITÀ  
ARAZZO RICAMATO A MANO  
(FINE XIX SEC.)  
DONATO A PAPA LEONE XIII  
PALAZZO APOSTOLICO  
CITTÀ DEL VATICANO

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2018 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [info.tipografia@spc.va](mailto:info.tipografia@spc.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA